

1-12\*

276/13

24 APR 1939

indexed 7p. (10/6) from J.S.R. Masiangoako  
 Legkraal  
 R32/13

Government, Council, Headmen.

PP. 1-12

s. 276 Tribal government council and head men, Pilansberg

Kgosi ena le matta a go rona batho koa e ratang go  
 ba rona teng, ele tiro ea kgosi ka nosi. Ge ele tiro ea  
 kgosi le morafe, fateng kgosi ga ena matta a go dira  
 jalo, a ise a bolele batho ba gagoe gore tiro ea  
 morafe ke e o. Morena ge a rona mophato o bolela monna  
 ea kuoang mhogosi gore a kuo mophato oa gore, o sa ee  
 koa bo na ne o o etse tiro ea gore koa teng. Ga gona  
 motho ea ka ngongoregang ka gope, o tla itumela fela.  
 Morena Moetlo kgosi ea Ba Bathako e ne ele morena ea  
 nueng a na le matta, ge re ke dira selo ga a sekope ope,  
 o seetse fela ka bo ene. Ge a kuo mophato a re ba ea  
 gold ga go na ea ka gana, gongoe go ngongorega, fela ge  
 a dira tiro tsa morafe, a ise a kuo mophato o begela  
 banna ba lekgotta gore tiro e tsoanetseng go etse ke  
 e. Ge ele etona e begeloa banna ba tlole botlhe gore  
 go tsoanetsae ga diroa eng. Ke gona banna ba tla bona  
 gore ga ka dira mophato ope, o he o boleloa mhogotteng  
 gore mophato oa gore o etse eng. Ge lekgotta le phatlala  
 mophato oa etse gore tiro ea ona ke eng. Ka nako ea  
 morena Moetlo go nego lengoa masotta (masimo a kgosi).  
 fela ona o na a ka seke a phuthela banna gore ba tlo  
 buoa ka ona, ene ele tiro ea gagoe. Tiro a neng a e  
 phuthela banna e ne ele noka e eneng e fatolla ka  
 ngoaga o mongoe le o mongoe, e na na noka e, e ne ele

tiro ea morafe o otthe oa sethako, kgomo tsa bona, le  
 bona ba ne ba a noa mo eona. Ke ka mo eneng ere,  
 ge e eo go sebetsoa, morena a e huila mokgosi ka  
 morafe. Morena o hutsa banna ba botthe ge ba sena go  
 phuthaga, o ba bolela gore, go tsoanetsoe gore go sebedise  
 noka go metsi a tle a seke a tlhokofala, mo marigeng. Ke  
 gona janong mo banna le morena ba akanyang gore go  
 ofo go ka sebetsoa ke mophato oa bonne, nne. Ge morena  
 a batta mophato gore o mosebeleisa, o bolela fela gore  
 o sebetsoa a sa kope afe. Ka jeno morena Molopyane ene,  
 o na le thata fela ge e kana ka ea ragoe Morena Moetto.  
 Tiro engae le engae ea ratanggo e diria, Morena moetto o na  
 roma batho fela kafa a ratang ka teng. Se ge a rata go  
 phutha batho se a seba phuthelang, o na a sa kope afe.  
 Se eseng bo ~~ng~~ rangoanagoe, o na a diria fela kafa a  
 ratang kateng. Se mo nnae, o na a seke a sebetsoa le ene.  
 Morena moetto o na are batho ke ba gagoe, le borena  
 ke ba gagoe. O na a na le banna ba lekgotta, le  
 di kgosana, fela ge a etse taalo, ga a na sepe le bona.  
 Tiro ea bona, ene ele gore, ge a batta batho ba  
 kgoro ea kgosana e o. O vonda lefoko fela koa  
 kgosaneng eo, gore o batta batho ba eona, gongoe  
 motho mo eona kgoro eo. Kgosana tse le tona ga di  
 na matla a gore di ka roma batho. O na a sa rate  
 sepe fela, ge a ka tsoara kgosana gongoe monnae a

romile motho koantle go talle ea gagae, o na a mo diela  
 motho. Ge a roma motho, o roma motho gore a eo go  
 bitsa motho eo. Gore atlo go moitaela ka nosi, eseng  
 gore, a romile motho eomongoe gore a, rala omongoe  
 gore Morena a ne, » Ea kwa A jaaka Morena Molepyane  
 a etsa « le gona morena Maello ga batle gore a ~~thusa~~  
 thusise mo tirong ea gagae. Se banna ba lekgotta ba  
 uttvela fela se a se buwang. Tiro ea bona ke gore  
 a ba nome ge a batla motho omongoe mo motseng go  
 mopoma. Ka jeno morena Molepyane ene, laola le  
 banna ba lekgotta le di'kgosana. Ge arata go etsa  
 selo ke gore o tsoanetse gore a ne le banna ba di-  
 kgosana gore ba buae se ba battang go setsa. Se gona  
 ga se gore a ka phutha batho fela a ise a bolele banna  
 ba lekgotta le di'kgosana gore o phuthelang batho. Ge  
 go na le tiro e tsoanetse gore e phutheloe banna ba  
 di'kgosana le banna ba lekgotta. Ke bona ba gahollang  
 morena gore kgang e, eka phutheloa batho, gongoe, nyaea.  
 le di tiro tsa gagae o, di bolaili, ga a thoe a sebeletsa  
 ke batho, esitse e le ba o, le ba o fela ba ba santeng  
 ba mosebeletsa. Tshimo tsa gagae o-oa di etemela, ga  
 gona batho ba ba santeng ba mogadima. Ge ese  
 kgoro ea magodimo, kafatlase ga kgosana Mokgosi: Bontsi  
 ba batho bo tlogetse. So ipona ene ka bo ene fela.  
 Banna ba lekgotta le di'kgosana di mo tseeditse.

276

Morena  
Molopyane.

K32/13

4

Banna ba lekgotta

Modisaadikhu

Amose

Mantshoane

Kasetopa

Tollo

Meshaka

Dikgosana

Mokgosi

Ranngate

Meshaka

Modisaadikhu

Amose.

Tollo.

mokoodi (secretary)

Vkatsoa.

Banna ge morena molopyane a ba kgeltha, o ba kgethetse gore batle ba mothuse mo tirong ea gagae ea motse, le batho. Banna na ba ga ba kgetheloa gore ba na le le nu o le le utai, gongoe ke ba humi. Ga golo golo banna ba lekgotta ba o, ba kgethileng ke morena ka nosi. Dikgosana tsona di ikgethetse ke di kgoro. kgoro e ngae le engae e ikgethetse monna eo e mo mmonang gore o na le tlhatloganya, ea mo isa kwa moreneng go o mmeqa, gore ke ene tlho go ea bona. Banna ke bona ba morena a sebetsang le bona, gore ba mothuse le gore - ge a batla go etsa tiro, ea g. o. buoa le bona. le ge a batla go bolela batho sengoe o bolela banna ~~pe~~ pele. Ke bona ba tla buwang gore a morape o itaisise kgange. - Ge morena a batla banna ba lekgotta fela, dikgosana, ga di tle phuthengong eo. Ge go batlega dikgosana fela banna ba lekgotta ga batle phuthengong eo. Ge morena a batla banna ba

lekgotta le di kgosana, ke gona battang ba botthe. Go  
 tte uttra gore morena o buaya bua eng. Go sanneng  
 jale gotta ba ba batlegang. Phuthego ea di kgosana le  
 banna ba lekgotta e bitsoa ke morena, ge a ba batlala  
 sengoe. Gongoe a rata go ba bolela sengoe. Phuthego ea  
 morafe o phuthoga ka taelo ea kgosi a dimalane le  
 banna ba lekgotta gongoe di kgosana. Ke gona batla  
 kuoang mogosi gore banna ba botthe kwa kgotteng.  
 Phuthego ge e bitsoa go na le monna ea kuoang mogosi  
 ke cona tiro ea gagae fela mo metseng. Ge go batlega  
 gore batho ba phethege, o toanetse gore a boleloe gore  
 a kuae mogosi; gore batho batle ba phethege. fela  
 o boleloa gore a thalose gore o go batlega banna ba  
 bape. Ge go batlega, banna ba botthe va thalosa.  
 - Ge go batlega banna ba lekgotta gongoe di kgosana  
 o va tse thalosa. Ba ba sa bediveng ba itunne.  
 Go ee fela ba ba bidivang. Ka molao ke gore ba ba  
 bidivang ba toanetse gore batle ba botthe. Le ge  
 ba satta ba botthe, di kgang tsa bona di tse tse  
 pele. Ba ba se seong ga ba dirise sepe, ba omangoa  
 fela ke morena. Phuthego ga e tsene koantle go morena,  
 fela ge morena a boleletse monna e mongoe va di  
 kgosana gore a ba bolele gore o ba batlala eng.  
 Ke gona phuthego eka tsena, e ke gore ba boleloa fela  
 gore morena aneng gongoe o battang. Go sanneng

276

K32/13

6

jalc ga etsene, go fitthela a baka teng. Ge ase ga  
 go dirise sepe, ge ese a ntse a laetse monna e mongoe  
 oa lekgotta gore a tle a bolele batho gore tiro gongoe  
 di kgang ke eng. Dikgang tse di boleloang mo phuthhegong  
 ea banna balekgotta gongoe di kgosana, ke di kgang  
 tse morena a ratang go di bolela morafe. Banna ba na  
 ke gona batta akanyang le morena gore a dikgang tse  
 di ka bolela morafe. Ge ba dumallana, ba bita  
 phuthhego ea morafe gore batle ba utloe kapa di kgang  
 di tsamayang ka teng. Ge ba sa dumallane, gongoe ba  
 bona gore ga se di kgang tse di ka boleloang morafe.  
 Ba di tlogela, ba di fete. Ge morena a bat biditse  
 phuthhego ea di kgosana, go buoa ene morena pele a  
 ba bolela gore di kgang, gongoe kgang e a e ba  
 battelang ke efe. Gongoe o rata gore go diriseng.  
 Phuthhego ea di kgosana gongoe ea banna ba  
 lekgotta, e tsena mokgotleng. Ke gore ge e biditse  
 ga gona motho ea tsayang fa teng ge ese oa teng.  
 Ge ba sa uttoane, ba bita phuthhego ea morafe  
 gore o tle o bathuse fela ga se ga ntsi; ntsi fa o ka  
 fitthela banna ba lekgotta ba sa dumallane le  
 morena gore morafe e be o tle go thusa. Ke gore ge  
 morena a ba bolela kgang, bona, ba e bona  
 fela gore a e siametse morafe, gongoe ga ea o  
 siamela. Phuthhego, gongoe banna ba lekgotta ga ba

276

K32/13

7

na thata mo phutheng ea bona gore ba sekise motho.  
 Motho ge a na le molato o sekisioa mo gare ga morafe.  
 A sekisioa he morena le banna ba lekgotta, le eomongoe  
 mo banna fela ea ratang go buva mabapi le kgetse  
 ea monna eo, a ka buva ge a bona, ba sa ee kafa  
 a ba bolelang ka teng. Banna ba lekgotta ledi  
 kgasana ga ba dueloe, ba sebetsa fela. Ke gore  
 motho eo mongoe le eomongoe ea ~~the~~ dirang tiro ea  
 morafe, ga a dueloe. Se bona ga ba dueloe, ba  
 sebetsa fela. Tiro tsa bona go fa batho masimo, le  
 go be ga baeng kwa moreneng. Se ba battisang  
 di ngongonego di utloisa he bona, ba di ise kwa  
 go morena. Ga se gore ge motho a ~~the~~ tisa molato  
 oa gagae, o bolela banna ba bothe ba lekgotta.  
 O bolela a le mongoe fela, ene he ene atla bolelang.  
 morena kaga kgetse e. Morena he ene eanonga tta e  
 bolela banna ba bangoe ba lekgotta, go tloga  
 tloga fo, batta bita phutheng ea banna ba bothe  
 gore ba tlo utloa kgetse e. Ke gore morafe o seke  
 oa ngongonega gore batho ba sekisioa koantle ga  
 morafe o sa bidive go tlo utloa. Fela morena he  
 ene a ttholang di kgetse, fela motho o mongoe le o  
 mongoe ge a batta go bota sengoe kaga monna  
 ea sekisioang, o oa dundua gore a ka se bota. Kwa  
 morago morena oa tthola kgetse, mo gare ga morafe.

Amose

276

Headmen

K32/13

8

Dikgosanaareas

Mokgosi

Mamahan

Kankgate

Leema

Meshaka

Lengeneng

Lebesane.

Modisaadikhu (etc)

x Mokgosi o bone bogosana ka lebaka la ntata goe, o na a tsoareletse ntata goe ka gore ntata goe e ne e le segoe, a kgaoagile leoto. Go fitthela ntata goe a soa a ntse e le kgosana ea ba magodielo. Ene ke ene y ne ka seng o tšene maemo a monna. Ke kgosana ea batho ba nasekati, ba bidia ka tšena lena la ntata bona sekati ke gona batho bareng ke ba nasekati.

Dikgosana tse dingwe tse di beilwe ke batho ba tšona ke gore mokgoro, ba ne ba bona eo eketeng o botlhale. Go be go becia ene. Meshaka o beilwe boemong ba kankho, batho ba bone gore kankho ga tšamae kafa ba neng ba nata kateng. Batho ba Masudubele ba bone gore kankho a ka seke a ba sebelela kafa ba nata kateng. Dikgosana tso tsothe di fetoa ke Modisaadikhu ke ene kgosana e tona, ka gore ene ke nangoanago Morena, ke ka mo a leng mogolo mo bona. Dikgosana tse morena o dilaelwe gore di ka sekisa mothe mo di kgoro tsa tšona, melato nyana e seng ea sepe. Ge mothe a iteile o mongwe, a mo



276

K 32/13

9

ntshitse madi, eo ga ba tsoana gore ba ekeke. E sekoa  
koa kgotleng la morena. Ge motho a pala go duela  
mongoe ke gona kgetse ea bona e sekoa ke kgosana ea  
bona, le ge o mongoe a rogile o mongoe. Ke gona  
kgosana e basekang, le gona ga a tsoana gore ge a  
atthola motho, kotte ea gagoe ea feta "odi" ga ea fira  
thata ea gore e atthole motho kgomo. Morena ke ene a  
attholang ka atthole ea kgomo gongoe ge feta fo.

Banna ba dikgosana ga ba kgethele, le go dielwa ga ba  
dieloe. - Ge itsebetsa bona ka nosi. Le gona ga ba  
rome batho koo ba ratang teng. fela ge a romela  
motho koo moreneng ge o dikgang teng. Fateng o  
mo roma, le motho a ka seke la gana. fela ge motho  
o ana le tiro, a ka una a gana go tswalea. Kgosana eo,  
e ka seke ea more sepe, e tta molehela, fela. Ka gore  
batho ke ba monena ga se ba gagoe. Batho ga  
ba mo kgethele, le ge ma ba peile mabyala gongoe  
batthabile kgomo, ga ba mo a bele, o oa beba fela  
ke ba abo, ke bona ba mo abelang, jaaka ene le  
o ene a ba abela ge a atthabile kgomo gongoe a peile  
lyalwa.

Masilo

276

K32/13

10

Relations with others (Setsoalle, gongoe, 'Isalane')

Setsoalle ga rena lesona thata, le gona ga rena motho  
 ea nang kwa motšeng omongoe gore bulelela le bona.  
 Fela rena li-rogoga ea setsoana, gore ge motho, gongoe  
 batho ba thika sengoe, ba sekopa kwa motšeng  
 omongoe, le ge e le gore ba ba tta mapulô e di kgomo.  
 Ba buoa le ba kgosi ea motse o, gore e ba thusa.  
 Banna ba thattaganyane le bona ba ne ba tte ba  
 kopete di kgomo tsa bona metsi mo bathakong gore  
 ba nose se-lemo so-sotthe. Bathako ba ne ba ba  
 duanela, ba ba thusa jela ka gore ba ne ba sena  
 kwa ba ka nosang teng. Fa gongoe ge di kgomo tsa  
 motse omongoe di ka tsoara ke batho ba motse  
 omongoe, batho ba o, ba bolela kgosi ea batho  
 ba kgomo tse o. Kgosi ke gona e tta bolelang batho  
 ba gagoe gore ea timeletseng ke di kgomo di kwa  
 ho ne ne. E o a timeletseng ke di kgomo o tta  
 batho batho uttha teng. Fela ga rena setsoalle sa  
 gore ne thusanye ka di tiro, bangoe le bangoe  
 ba tsa tiro ea bona. Kapa ba ka kyonang ka  
 teng, ke gore kgosi engoe le engoe, e bona ka nosi.  
 Ga e batle gore e be e bontshe engoe gore e ea  
 thabela mo di tirong. (seane sare, Magosi a tshabana  
 bofatsa) Ke gore omongoe le omongoe o tshaba o  
 mongoe. Thakadu.

276

K32/13

Citizenship

Motho ge a judugela mo motse, a dumeloa gore a ka  
 aga mo go ona. Ga ka iae gore ke mo agi a ise a be  
 age utlu. Ge a sena go aga utlu a be a fwa tshino  
 a lema, ke gona a ka babang le bagi. Le di tiro tsa  
 motse, ke gona a tta sinollang-go sebetsa le bona. Fela  
 ga dumeloe gore e ka ne makhotteng a buoa sengoe.  
 C. lebela fela bagi ba ba gologolo, gore ba  
 buoa eng. Ene sa gagae o dumela fela se sengoe le  
 se sengoe se se builoeng. (Seane eare, Maeng o naka di  
 manpa). Ke gore motho eona o tsoanetse gore a ne  
 sebaka a ise a be a buoe makhotteng, gongoe  
 baka sangoaga tse pedi tse tharo. Ke gona a ka  
 dumelolang gore a buoe makhotteng. Motho va etsang  
 mosadi ga ke a fella mo motseng, a sena monna. Ge  
 ele gore a judugela mo motseng, o tsoanetse a be a  
 tta ho ba bo mo motseng o. Fela ene o begeloa kgosana  
 ea motse e, tshino le utlu ga di fiae. O na fela le  
 ba bo, ke bona ba tta mo tlamelang o dilo too  
 tsothe, tse a tta di battang. Ke ngoana fela jato ge a  
 tta mo motseng o tta ho ba bo. Le ene ga begoe, ke  
 ngoana va utlu e e fela. Batho ba ba judugelang  
 mo motseng ga ba tsoengoe. Ke batho ba morena.  
 Motho ge ele mo agi o na le thata ea go ka ipuelela-  
 makhotteng, fela ge a ka na kgathanoeng le

12\*

276

K32/13

12X  
12

lekgotta gongoe morena, ga atthe a dumeloa gore a ka  
 buoa sengoe mokgatteng. Ke gore o senya lekgotta,  
 o tthantsha batho gore ba nne kgattharong le  
 lekgotta le morena. Ge a tsoenya thata o oa kobioa  
 mo metseng, gore ga atthe a siame. Fa gongoe motso ge  
 a booa oa kobioa mo metseng. Yaaka monna eo  
 bareng ke ~~re~~ kangogo o kobioe mo motse ka lebaka  
 la baloi fela, o na mo meoloaneng ea naga ea  
 Setthako le Masekiti. Kele ene e le monna ea neng  
 agile motthakong, ka lebaka la go dubaduba o  
 kobioe. Fela mosadi eo gothaeng Tobane le ene o  
 kile a tsoaroa ka baloi, fela ene ga aha a kobioa  
 o ntse antse motthako. fela ga ke itse gore ene ke gore  
 o tsoerole gangoe fela. Se ga ke itse go itse morena  
 le banna ba lekgotta le di kgosana.

Kurunete.

end s 276